

Rn. 3

(一) Womit **haben wir es** hier **zu tun**? Die üblichen Deutungsmuster - Wandel des dem BGB zugrundeliegenden Sozialmodells, Einbruch des Politischen in das apolitische Privatrecht des 19. Jahrhunderts; überhaupt Auflösung des privatrechtlichen Systemanspruchs - **greifen nach hier vertretener Auffassung zu kurz.**

我們在這裡處理的是什麼？常見的解釋模式——例如《德國民法典》（BGB）所依據的社會模式的轉變、政治因素對19世紀非政治性私法的介入；或普遍而言私法體系主張的瓦解——都過於簡略。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|---|--|
| 1. haben...zu tun 動詞片語，有... 事要處理 2. dem BGB zugrundeliegenden 形容詞化分詞片語，修飾 Sozialmodells 3. greifen zu kurz 不夠充分、過於簡略 4. nach hier vertretener Auffassung 片語，根據本文所持的觀點。 | 1. üblich (a.) 常見的 die Deutungsmuster 解釋模式 (n. p) 2. der Wandel (n.) 轉變 3. das Sozialmodell (n.) 社會模式 4. zugrundeliegend (a.) 基本的、根本的、淺在的 5. der Einbruch (n.) 介入 6. das Politische (a.) 政治的 7. überhaupt (a.) 普遍而言 8. die Auflösung (n.) 瓦解 9. der Systemanspruch (n.) 主張、訴求 |

(二) **Könnten sie** das Problem angemessen beschreiben, **wären sie** auch imstande, es zu lösen.

如果它們能夠恰當地描述這個問題，那麼它們也應該能夠解決它。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|---|--|
| 1. 由兩個子句組成的假設語氣 (Konjunktiv II) 複合句 2. imstande sein 有能力做某事 3. es = das Problem | 1. angemessen (a.) 恰當地、適當地 2. imstande (a.) 有能力的、有辦法的 |

| | |
|---|--|
| 4. auch es zu lösen 去解決它，不定式片語，作「imstande」的補充說明 | |
|---|--|

(三) Stattdessen **bleiben sie** jedoch **ebenso an der Oberfläche** wie **die gesamte dogmatische Diskussion der Drittwirkungsproblematik**, **was** darauf **hindeutet**, dass **letztere nur Symptom eines tieferliegenden Problems ist**, das **sie** mit **den ihr zur Verfügung stehenden Mitteln nicht adressieren kann**. 然而，它們只是停留在表面，就像關於「第三人效力」問題的所有教義學討論一樣，這表明後者只是一個更深層次問題的症狀，而它本身無法用現有手段來處理。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|---|---------------------------------------|
| 1. Stattdessen 取而代之的是、反而 | 1. dogmatisch (a.) 教義的、教條的 |
| 2. jedoch 然而 | 2. die |
| 3. ebenso an der Oberfläche 同樣停留在表面 | Drittwirkungsproblematik (n.) 第三人效力問題 |
| 4. wie die gesamte dogmatische Diskussion der Drittwirkungsproblematik 比較子句 | 3. hindeuten (v.) 暗示、指出、表示 |
| 5. was darauf hindeutet 關係子句 | 4. tieferliegend (a.) 深層的 |
| 6. was 關係代名詞，代前一個句子的完整內容 | 5. die Verfügung (n.) 處分、支配、安排 |
| 7. nur Symptom 僅僅是症狀 | 6. stehend (a.) 站立的、存在的、可用的 |
| 8. sie=指代letztere即教義學討論 | 7. das Mitteln (n.) 手段、方法、資源 |
| 9. das=Problems | |
| 10. ihr=指代sie，即教義學討論，表明這些手段是「它」所擁有的 | |
| 11. zur Verfügung stehenden Mitteln 可供使用的手段 | |

(四) **Im Folgenden soll dieses tieferliegende Problem benannt und analysiert werden; und dazu bedarf es eines etwas weiteren Ausholens**, weil **die folgende These aus dem Rahmen der bisherigen Debatte fällt**.

接下來將指出並分析這個更深層次的問題；這需要更廣泛的探討，因為接下來的論點超出了迄今為止的辯論範圍

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|-------|----|
|-------|----|

| | |
|--|---|
| 1. Im Folgenden 在以下 2. soll...werden 應該被 3. dieses tieferliegende Problem 這個更深層次的問題 4. und dazu 並且為此 5. bedarf es 需要 (固定句型, es 是虛主詞, <i>bedürfen</i> 要 Genitiv) 6. Ausholens 鋪陳、展開 (來自 <i>ausholen</i> 名詞化, 不定式 + -s = Genitiv) 7. | 1. folgend (a.) 隨後的 2. tieferliegend (a.) 更深層的 3. benennen (v.) 被指出 [benennt, benannte, hat benannt]fass 4. analysieren (v.) 被分析 5. bedürfen (v.) 需要 [bedarf, bedurfte, hat bedurft] 6. weiter (a.) 更進一步的 7. das Ausholen (n.) 展開、鋪陳 8. die These (n.) 主張、論點 9. der Rahmen (n.) 框架 10. bisherige (a.) 至今的 11. die Debatte (v.) 辯論 12. fallen (v.) 掉落 [fällt, fiel, ist gefallen] |
|--|---|

(五) Das Problem ist kurz gefasst der Phantomschmerz der Abwesenheit einer allumfassenden, Staat und Gesellschaft vereinigenden Gerechtigkeitslehre, kurz: das Fehlen des Naturrechts.

簡而言之，這個問題是缺乏一種整合國家與社會的、包羅萬象的正義學說所帶來的幻痛，簡言之：自然法的缺失。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|---|--|
| 1. kurz gefasst 簡而言之 2. der Phantomschmerz ...Gerechtigkeitslehre →作為主詞 Das Problem ist的主詞補語 3. Staat und Gesellschaft vereinigenden →修飾 Gerechtigkeitslehre (統一國家和社會的正義學說) 4. 「kurz: das Fehlen des Naturrechts」 →簡述：自然法的缺失 | 1. kurz (a.) 簡短地 2. fassen (v.) 被描述 3. der Phantomschmerz (n.) 幻痛 4. die Abwesenheit (n.) 缺席、缺失 5. allumfassend (a.) 包羅萬象的 6. der Staat (n.) 國家 7. die Gesellschaft (n.) 社會 8. vereinigend (a.) 統一的 9. die Gerechtigkeitslehre (n.) 正義學說 10. das Fehlen (n.) 缺失 11. das Naturrechts (n.) 自然法 |

| | |
|--|--|
| | |
|--|--|

(六) Hier **soll gezeigt werden**, dass die in den vergangenen Jahrzehnten immer weiter vorangetriebene Konstitutionalisierung der Rechtsordnung strukturell genau auf ein solches Naturrecht **hinausläuft**.

本文將展示，近幾十年來不斷推進的法律秩序的憲法化，結構上正是導向了這樣一種自然法。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|------------------------------------|--|
| 1. soll...werden 應該被 | 1. zeigen (v.) 展示 |
| 2. Hier soll gezeigt werden | 2. dass (conj.) 即 |
| 3. →省略虛主詞es | 3. vergangen (a.) 過去的 |
| 4. die 這個→對應 | 4. das Jahrzehnt (n.) 十年 |
| Konstitutionalisierung | 5. immer (a.) 總是 |
| 5. immer weiter vorangetriebene | 6. weiter (a.) 繼續 |
| 6. →總是被推動的 | 7. vorangetrieben (a.) 被推動的 |
| 7. strukturell genau 結構上正好 | 8. die Konstitutionalisierung (n.) |
| 8. <i>auf</i> + Akk. 朝向、導向 | 憲法化 |
| | 9. die Rechtsordnung (n.) 法秩序 |
| | 10. strukturell (a.) 結構上的 |
| | 11. genau (a.) 正好 |
| | 12. <i>auf</i> (prep.) 朝向 |
| | 13. solch (a.) 此類的 |
| | 14. hinauslaufen (v.) 走向、導致、歸 |
| | 結於 [läuft hinaus, lief hinaus, ist hinausgelaufen] |

(七) Das Rätsel, dass sie sich rechtsdogmatisch nicht **einfangen lässt** - schlichte Konsequenz dessen, dass hier eine höhere Normschicht als die des positiven Rechts Verbindlichkeit **beansprucht**.

這個謎團在法律教義上難以被捕捉——這純粹是因為，在此處，一個比實證法規更高法律位階的規範主張其約束力。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|------------------------|-----------------------|
| 1. lassen + Inf. 表被動語態 | 10. das Rätsel (n.) 謎 |

| | |
|--|--|
| 2. sich (nicht) einfangen lassen (不)被捕捉 | 11. rechtsdogmatisch (a.) 在法律教義上 |
| 3. , dass... 名詞子句，用來解釋或補充說明前面的名詞。從屬子句中，謂語動詞置於句末。 | 12. einfangen (v.) 捕捉；捕獲 |
| 4. sie = Das Rätsel | 13. schlichte (a.) 純樸的；謙遜的；樸素的；簡陋的；光滑的 |
| 5. sich - Das Rätsel 的反身代名詞 | 14. die Normschicht (n.) 法律位階 |
| 6. - 引出對前句的補充說明 | 15. das positive Recht (n.) 實證法 |
| 7. hier 這裡 | 16. die Verbindlichkeit (n.) 約束力 |
| 8. Komparativ. als... 比起...更... | 17. beanspruchen (v.) 要求；主張 |
| 9. die = die Normschicht 法律位階 | |

(八) Die Tendenz zur umfassenden Überformung privatrechtlicher Eigengesetzlichkeiten - kein Wunder, **ist** doch genau das die intendierte Konsequenz einer mit universellem Richtigkeitsanspruch auftretenden Naturrechtslehre.

全面重塑私法固有法則的趨勢——這不足為奇，因為這正是具有普遍正確性主張的自然法論所預期的結果。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|--|--|
| 1. zu + Dativ. | 1. umfassende (a.) 全面的；整體的 |
| 2. zur = zu der | 2. die Überformung (n.) 重塑；改變 |
| 3. doch 加強語氣，表畢竟、確實、難道不正是 | 3. privatrechtliche (a.) 私法的 |
| 4. genau 加強語氣，表正是、確實 | 4. die Eigengesetzlichkeit (n.) 固有法則 |
| 5. das = Die Tendenz zur umfassenden Überformung privatrechtlicher Eigengesetzlichkeiten | 5. intendierte (a.) 有意為之的 |
| 6. mit + Dativ. | 6. universeller Richtigkeitsanspruch (n.) 普世正確性主張 |
| | 7. auftretend (a.) 預期即將到來的 |
| | 8. auftreten (v.) 發生；登台 [tritt auf, trat auf, aufgetreten] |
| | 9. die Naturrechtslehre (n.) 自然法論 |

(九) Der pastorale Ton wohltemperierter Vernünftigkeit, der in den jüngeren Judikaten des BVerfG ostentativ gepflogen wird - das ist der hohe

Ton des Vernunftrechts, wiedererstanden in Gestalt der modernen Grundrechtsjurisprudenz.

德國聯邦憲法法院 (BVerfG) 近期判決中公然奉行的那種溫和而理性的牧歌式語氣——這正是理性法的高亢基調，以現代基本權法學的形式重新復甦。

主詞 | 動詞 | Akk | Dativ | Genitiv | 片語

| 句構、文法 | 單字 |
|---|---|
| 1. ,der... 關係子句，修飾前句主詞 Der pastorale Ton | 1. pastorale (a.) 牧歌般的 |
| 2. gepflogen wird 現在式被動語態， 指被實踐、採納 | 2. wohltemperierte (a.) (語氣、溫度) 適當的 |
| 3. - das 補充說明 Der pastorale Ton wohltemperierter Vernünftigkeit | 3. die Vernünftigkeit (n.) 理性；合理性 |
| 4. in + Dativ. 表示地點/情境；方式/ 形式 | 4. jünger (n.) 較近期的；較年輕的 [jung, jünger, am jüngsten] |
| 5. , wiedererstanden... 修飾 der hohe Ton | 5. das Judikat (n.) 判決 |
| 6. die modernen Grundrechtsjurisprudenz 現代基本 權法學 | 6. das BVerfG/Bundesverfassungsgericht (n.) 德國聯邦憲法法院 |
| | 7. ostentativ (a.) 刻意地；顯著地； 招搖地 |
| | 8. pflegen (n.) 培養；實踐；習慣於 [pflegt, pflog, hat gepflogen] ；[弱變化] 照顧；維持 |
| | 9. das Vernunftrecht (n.) 理性法 |
| | 10. wiedererstanden (a.) 重新出現的 ；復活的 |
| | 11. die Gestalt (n.) 形式；樣貌 |
| | 12. die Grundrechtsjurisprudenz (n.) 基本權法學 |